

PAGINA MENORQUINA

DE

EL BIEN PÚBLICO

Año VIII

Mahón 21 de Abril de 1932

Núm. 469

CURIOSIDADES HISTÓRICAS Y ARQUEOLÓGICAS

CCCXXX.—Lazareto provincial en la casa del Rafal de Son Pardo de Mallorca (30 Abril de 1652).

Supplicatio oblati per Syndicum Universitatis.

Que per necessitat comuna es estat necessari ocupar fora los muros de la present ciutat una casa particular per recullir en ella en quarentena algunas personas de qui nos te recel algú ni suspija de enfermetat ni haverla tinguda, ans be per sola cautela y mayor seguritat de ses personas per ser tretas de algunas casas de ahont se han mort algunas personas de que ha pogut tenir suspija y per est efecte se ha visurat y judicat ser apropiat la casa del Ráphal de Son Pardo, y de dit Raphal no se ha entes ocupar altre cosa sino la casa restant liberas son fruits y cullita de ell y ser lo dueño o conductor de dit Raphal per beneficiarles, no es impediment algú al dueño o conductor de dit Rappal estar ditas personas en la casa per quant están de tal manera recullidas en ella, que se ha imposat pena de la vida que no iscan della, y lo dany que se li seguirá al dueño o conductor per rahó de la casa de lloguer, y per rehó de la incomodid de no poder habitar, se li referá sens que se entenga valerse la Unversitat y pot cullirlos y beneficiarlos a son modo al dueño o conductor de aquell.

Com resulta del tenor de dita provisió, de que se copia la dita Vallespir in dorso de la dita ma supplicatio que se ha retirat y callat en la petitió que ha presentat a vosce senyoria attentadament, puis sobre lo mateix ha previngut dita jurisdicció y ab ella ha tingut per be passar per dita provisió, puis que no ha reclamat de aquella com y tamoch ha pogut.....—(ARCH. GEN. HIST. DE MALL.—Lib. de Sup. de la Unversitat de 1640 a 1655.

CCCCXXXI.—Las catedrales de Salamanca.

Las dos que tiene aquella capital, están descritas por K. T. en un artículo («La Nación», 14 febrero 1950).

La catedral vieja—dice—«Se fundó en 1102 por Doña Urraca y su esposa D. Raimundo. Se desconocen quienes fueron sus arquitectos; algunos opinan que fueron franceses que estudiaron en Roma y Bizancio, y algunas tradiciones, por el contrario, parecen demostrar que fueron ingleses.»

La catedral nueva—añade—«Es una de las últimas manifestaciones de la arquitectura gótica en España. Se empezó su construcción en el año 1513, durante las obras unos doscientos veinte años. Constituye en sus partes principales un acabado modelo del estilo gótico español, influido por los gustos de Alemania...»

CCCCXXXII.—La casa del Canto del Pico.

Esta casa situada en Torreledones ha sido declarada monumento histórico-artístico. En ella falleció repentinamente don Antonio Maura.

CCCCXXXIII.—Sala histórica del Compromiso de Caspe.

Se ha constituido un Patronato para la reconstrucción, de la sala de San Vicente del castillo donde se desarrolló el hecho histórico, conocido por el Compromiso de Caspe.

CCCCXXXIV.—Analfabetos menores de 6 años en Baleares en 1920.

Según los datos publicados por el Instituto geográfico y estadístico (censo de 1920, tom. II, pág. XXXV) en 1920 había en Baleares 35.552 analfabetos, o sean 18.249 varones y 17.303 hembras.

ENRIQUE FAJARNÉS TUR
Cronista de Ibiza

LA HISTORIA DE LA ISLA DE MENORCA

Publicada en Londres en 1752 y 1756, por JUAN ARMSTRONG
ingeniero al servicio de S. M. B. itánica en Menorca

Versión española de la segunda edición, que publican
DON JUAN J. VIDAL y MIR, Bibliófilo, y DON SEBASTIÁN
SAPINA, Profesor de idiomas.

Edición esmeradamente impresa en buen papel, con
reproducción de los grabados que ilustran la edición
inglesa.

Puede adquirirse en la Librería de MANUEL SINTES ROTGER
Plaza de Pablo Iglesias 17, Mahón

Modismos menorquines

XX

Mitg figa, mitg rem.

Cuando una persona nada entre dos aguas, cuando se halla sumida en una duda, cuando se encuentra en un estado intermedio de salud, de cordura, de indecisión, es el momento en que todo menorquín a quien preguntan como está, que hace, que piensa Fulano, contesta invariablemente:

—¿Sabs? Mitg figa, mitg rem.

No solamente se aplica a las personas, sino a los asuntos, a los negocios, a los sucesos, a los estados sociales o colectivos, a los actos públicos o privados.

—¿Què? ¿Còm va anar? ¿Còm va? ¿Còm esteis?

A todo esto y algo más se puede dar la misma respuesta:—Mitg figa, mitg rem, que vale tanto como decir:—Ni bien ni mal, mitad y mitad.

La procedencia de este modismo está en un punto que nada tiene que ver con los estados de ánimo, acontecimientos, etc. ni por aproximación; pero el hombre extiende de tal modo sus ideas como si fuesen cintas elásticas, que se sirve de unas para llegar hasta otras muy lejanas sin perder de vista las relaciones originarias aun cuando éstas desaparezcan en la apariencia. El tropo (sinécdoque, metonimia y metáfora) es tan útil precisamente por lo que abrevia, por lo que generaliza y por la amplitud de expresión que otorga al lenguaje corriente. Traslada una imagen de un polo a otro polo y enlaza dos ideas diametralmente opuestas. Y si alguien duda, fíjese en el modismo que comento.

Es sabido que en el campo de Menorca se acostumbra hacer arropé, dulce casero muy apreciado y que resulta barato por disponerse de los higos o uva con que se prepara. Don Pedro Ballester, en su interesante obra «De re cibaria» (Cocina, repostería y pastelería menorquina) dice textualmente (pág. 349 50): «Arropé de figa de cristiá o de moro. Se llaman de cristiá los higos en contraposición a los de moro (chumbos). Es el arropé que se hace en el campo cuando no se dispone de uva, prefiriendo siempre los cristiá-

nos a los moros. Se pelan los higos, se hierven con bastante agua, y cuando está todo líquido, se pasa por colador para quitar huesos y semillas. El mismo procedimiento se sigue para el arropé de uva, salvo que ésta no se pela.»

Pero en ciertos casos el arropé se hace por mitad de higo y de uva, porque dicen las *madonas*—y para mi gusto aciertan—que es mucho más sabroso. No es tan picante como si fuese todo de higo ni consume tanta uva como si fuese todo de mosto. Así es que por conveniencia económica y para satisfacer al paladar, se promedian los ingredientes y el producto es muy aceptable. De ahí salió el *mitg figa, mitg rem*, evolucionando, como todos los modismos y adquiriendo con el tiempo y el uso los varios matices que hoy tiene.

Es de suponer que alguien preguntase a un *l'amo, madona* o persona de la familia como les había salido el arropé y que el interrogado contestase:—«Ja ho pots veure; mitg figa, mitg rem.» Es decir, como sale cuando se promedian los componentes. Entonces la lengua menorquina, ávida de expresiones gráficas y nuevas, se apoderó, como es lógico, de la nueva forma. Las lenguas cultivadas literariamente se nutren con las aportaciones de sus literatos; pero las pobres lenguas sin cultivo no tienen otros *ingresos* que los que les procura el pueblo con su propio ingenio. Por ello es tan interesante el folk lore, que es la literatura y el ingenio populares, creados por el pueblo mismo; y dentro del folk-lore tienen un particular valor los tropos y demás formas complicadas, pletóricas de imágenes reflejas y de agudas observaciones.

L. LAFUENTE VANRELL

DOCUMENTOS INTERESANTES

XVIII

Esto fué en el año 1713.—Relacio de las Posons, del Terma de las Ferrerías y de lo que Usufructuan a sus Dueños.

Dueños o Pajesos.—Pos.º—Cs. de diner.—Cs. de blat.

P.—Barranco.—80 Ll.—16 gras.
P.—Calefat.—200 Ll.—26 gras.

P.—Binisalt.—205 Ll.—26 gras, blat, 26 11. mantegue, 2 bistias de llane y 2 de serra.

P.—Bini Maso.—100 Ll.—20 gras.

P.—Calafi.—125 Ll.—23 gras.

D.—Son Telm.—60 Ll.—15 gras.

P.—Pahisas.—80 Ll.—15 gras.

P.—Fonts Redonas de baix.—200 Ll.—30 gras.

P.—Son Guarneset.—100 Ll.—18 gras.

P.—Binicudrell de baix.—240 Ll.—30 gras.

D.—Binlatrum.—100 Ll.—20 gras.

P.—Binidalfa.—130 Ll.—22 gras.

P.—Granade.—80 Ll.—15 gras.

P.—Biniazden.—140 Ll.—20 gras.

P.—Alcaria Blanca.—100 Ll.—22 gras.

P.—Alcariete.—70 Ll.—20 gras.

D.—Binigaus.—100 Ll.—16 gras.

P.—Son Carabase.—200 Ll.—20 gras.

P.—Albraxella.—225 Ll.—20 gras.

P.—Albranca.—170 Ll.—30 gras.

P.—Binicodrell de dalt.—200 Ll.—30 gras.

P.—Terra Rotge.—115 Ll.—20 gras.

P.—S.ª Monica.—170 Ll.—22 gras.

P.—Son Arro.—50 Ll.—20 gras.

P.—Biniquadrellet.—116 Ll.—24 gras.

P.—Son Marse de baix.—140 Ll.—28 gras.

D.—Fonts Redonas de dalt.—100 Ll.—15 gras.

P.—Son Gras.—85 Ll.—22 gras.

P.—Son Marse de dalt.—130 Ll.—25 gras.

P.—Bini Sues.—130 Ll.—25 gras.

D.—Fonts Redonas de dalt de Llorens.—100 Ll.—15 gras.

P.—Ruma.—150 Ll.—25 gras.

P.—Algendaret.—110 Ll.—15 gras.

P.—Loch de vall.—130 Ll.—28 gras.

P.—Son Guernes.—118 Ll.—20 gras.

P.—St. Agustí.—225 Ll.—30 gras.

P.—Binicalsitx.—150 Ll.—26 gras. de mantegue 18 ll., bistias de llane dos y una bistia Porquina.

P.—Binimoti.—60 Ll.—16 gras, 10 11. mantegue: Una bistia de bañe y ninguna de porquina.

P.—Son Belloch.—200 Ll.—30 gras.

P.—Algendar.—200 Ll.—30 gras.

P.—La Torra den March.—300 Ll.—26 gras.

P.—Alberch vell.—130 Ll.—26 gras.

P.—Foradade.—50 Ll.—10 gras.

Posns. 45.—5864 Ll.—974 gras.

Por la copia,
L. L. V.

20 MENORCA

nombre la dió a conocer cuando regresó a Francia.» (1)

La conquista de Menorca fué muy celebrada en París y el duque obsequiadísimo.

Madame de Pompadour en una fiesta íntima que dió en honor de la victoria de Richelieu—a quien llamaba *el menorquín*—, repartió unos lazos para las espadas de los caballeros, que bautizó con el nombre de *a la mahonesa*. (2)

Quien menos agradeció a Richelieu su conquista fué Luis XV. Cuentan los historiadores franceses que cuando el rey, en audiencia general, recibió al duque, quizá influido por enemigos de éste, en vez de plácemes por su rápida victoria, sólo le dirigió esta maliciosa y burlesca pregunta:

—Y bien, mariscal ¿qué tal os han parecido los higos de Menorca? Dicen que son muy ricos

Y el monarca se dirigió a otros cortesanos.

Menorca volvió a ser de Inglaterra en 1763, y Richelieu vivió hasta 1788. Quizá pensó alguna vez, él tan zumbón y volteriano, recordando la ingratitude de su rey, que lo único positivo y durable de su conquista era *la salsa* que la refinada cocina francesa ha difundido por todo el mundo.

NOTA.—Este artículo publicado en 1912 en «La Correspondencia Militar» de Madrid, fué reproducido por muchos periódicos y revistas de España, Francia y América. En una publicación francesa de tu-

(1) «Historia de Menorca» por Rüdavets, parte segunda, página 1341 y «Revista de Menorca», 1.ª época (1888) página 323.

(2) «Menorca en la literatura» por L. Lafuente Vanrell, Mahón, 1928.

BIBLIOTECA DE «EL BIEN PÚBLICO» 17

Un lado plácido y otro turbulento, uno halagüeño y otro huracán. Como la vida, lo mismo que esta vida tan hermosa y tan agobiadora.

Por esto pasaron por la «Quinta de Oro» en pleno regocijo el rey Eduardo y la emperatriz Eugenia y en peregrinación de dolor la emperatriz de Austria y el emperador de Alemania.

Y la Naturaleza, pia y generosa, dió a cada uno lo que desea: sonrisas de sol o brumas de tristeza, alegría y placer o soledad y paz para el alma acongojada.

LA SALSA MAYONESA

Si consultais un Diccionario francés podreis leer lo siguiente:

«Sauce mayonnaise».—Salsa fría, que se hace con aceite, vinagre, yema de huevo, sal y pimienta o mostaza, todo muy bien batido hasta que tome alguna consistencia.

Etimología.—De Mahón, *mahonnaise*, tomada por el duque de Richelieu. Se ha de decir *mahonnaise* y no *mayonnaise*. La conversión de la «h» en «y» es efecto de la ignorancia de los cocineros, que tantas voces ha corrompido.

Los cocineros franceses han llegado a convertirla en *sauce bayonnaise* creyéndola oriunda de Bayona, y como *bayonesa* figura en no pocas minutas de España.

Nuestros diccionarios oficiales suelen decir:

Febrer y Cardona

LXIX

Oda IX de Rousseau, treta d'el Salm 90.

Que no hi ha res que pugue perturbar la tranquil·litat d'aquells qui confien en Deu.

El qui posarà sa vida
 Bax l'amparo d'el Señor,
 Contra l'enveja atrevida
 El tindrà per Protector.
 Ell dirà: «Deu formidable!
 Es ab ta forsa indomable
 Que jo confiad estig;
 De mos dias tu disposas
 Y tú sol estis qui t'oposas.
 Al meu jalós inimig.»

Tu de refugi em servexes,
 Y ab favors especials
 M'amparás y protegexes
 Contre tots los meus rivals.
 En va espian élls mos passos,
 Ta justícia romp els llassos
 Qu'em tenian preparads;
 Ella confón sa destressa
 Y preserva ma flaqueza
 D'els seus dards enmetzlnads.

O tu, qu'aqueus cors ferosos
 Umplen d'anutg y d'espant,
 Contre els seus complots dañosos
 No serquies altre ajudant.
 Que sa veritat propicia
 Ste contre llur malicia
 Ton invicte baluart.
 Que contre la seua furia
 Bax sas alas et procure
 El teu mes segur resguard.

Axi será que burlan-te
 D'el seu furor pertinás,
 D'el temor qui tant espanta
 No ferás tu el menor cas.
 Sie qu'el dia en la terra
 Fassie veurer de la guerra
 Los implacables furors,
 O qu'en la naturalesa
 La nit portie la tristesa
 Y els tenebrosos horrors.

¡Quins abismes formidables
 Se me presentan devant!
 ¡Qué víctimas deplorables
 Umplen el meu cor d'espant!
 ¡Quina tan terrible imatge
 De morts, de sang, de carnatge
 Fer els meus ulls espantads!
 ¡Y quins puñals invisibles
 Feren ab cops tan terribles
 Aquests cossos malanads!

Mon cor, tengues confiança,
 Que Deu no olvida ningú.
 Los assots de sa venjansa
 No arribarán fins a tu.

El just es invulnerable;
 De sa fortuna immudable
 Los Angels tots responderán;
 Y els seus cuidados propicis
 Per entre mil precipicis
 En salvo el conduhirán.

Per entre rotas torsudas
 D'el bosc menos frequentad,
 Per entre espinas agudas
 Ell camina en llibertad.
 Res d'aquest mon l'embarassa,
 Y per demunt els caps passa
 De l'aspid y d'els dragóns.
 Ell acomet ab coratge
 El basilisco seuvatge
 Y las garras d'els lleóns.

Si algunas vanas flaquezas
 L'escposan a certs perills,
 Al punt pensa ab las promesas
 Que Deu ha fet a sos fills.
 A n'aquell que feel sie,
 Ha dit la Sabiduria,
 Jo en tot tems l'assistiré;
 Li serviré de sustento
 Y qu'ab el major contento
 Sa vida passie faré.

En sas fortunas d'iversas
 Me tindrà sempre en favor;
 Y en las seuas sorts adversas
 Jo seré el seu protector.
 Faré que la seua vida
 Ste llarga y benehida
 Fins a los últims instantis;
 El tindrà sempre en memoria
 Y li donará la gloria
 Que reserf per els meus Sants.

L'añ 1825.

CANÇONS

A se rambla vam aná
 y allá vam tirá ses cañas.
 Sols no varem teni mañas
 de treure un pex de la ma.

En parlá de tornar!
 nos enmanarem ses donas,
 carn y xua per fregí
 y roguerem estona.

Paraires, axicauvós
 y anau-vus-nos a se plassa;
 hi v'ureu es tixidós
 com a n'es lleu donan cassa.

Se clau baix no puc dixá
 porque mompore no hi es.
 Lo que puc fe per tu es
 dixarté per s'hort empés
 y milló podrás entrá.

Per dins s'hort no puc entrá
 ni tampoc p'es galliné,
 perqu'es gall escainará
 y se gallina també.

Encare qu'es gall esqueini
 y se gallina que cridi
 vina devés mitja nit
 y que sigui lo que sigui.

COSES DE LA TERRA

«Colligite fragmenta... ne pereant».

¿Quan plourá?

¡Plourá quan Deu voldrá!

Un dia el Bon Jesús va dí a San Pera: aném per se marina i arribarém fins a nes Llocs de mes a prop i veurém com es pagesos llauran o com giran; tal vegada ja n'hi hagi de primaranqués qui ja sembrin, a la vela estesa.

San Pera feia dies que tenia se barca damunt s'arena de se platja, per es grands temporalassos que's vent havia mogut i, clá, no tenia res que fé a se barca i li va dí: quan volgueu, mon Mestre, avui no tenc res per passat es dia, tan si mateix no mos porém atracar a le mar per se gran maragassa qu'hei há.

Açó era per dins es San Miquel a Nadal, un any qui ses aigos venian enderrerrides.

Mes, es pagesos, tan si plou com si no plou, si son bons pagesos, a nes temps, han de fer ses feines i ses sembres sença pençar amb es cuir, porque si esperassin qu'es temps fos bo, que vingues bé, molts d'any seria per Nadal i encare fumarían devore es foc, sença haver llaurat ni sembrat.

Com ja eran dins es San Miquel a Nadal, es pobres pagesos no tenian mes ramel qua conrar se terra, així com porien, suant de gota gorda i colque vegada remogant remogant, però ells d'havían dí: ¡que l'ifarém? noltros no tenim se xeta de s'aigo i no mes «es qui té se paella pe's es manec, pot fé anar s'oli per allá on vol». Es hora de llaurar? idó llaurém; es hora de sembrar? idó sembrém.

Bono; el Bon Jesús i San Pera ja son partits costa amunt per dins se marina, tots dos, xano xano.

San Pera li contava lo que anava de malament; que hei havia dies que no porien sortir a calar ses xerses, ni tirá llocces, ni moranells i que per açó no tenian «ni un centim per fer cantar un cego» i, que es pescadors masquins, se trobarían en se boca a nes vent.

Pera, no jemejus no, li responia el Bon Jesús; ni hi há qui están mol mes malament que tu i passan doble cativeri i aguantan de sol a sol; es açó Pera el mon. Si sempre t'anás en popa molt prest no pençarías en girar els ulls al cel, homo? ¿En s'istiu, enguany, que no te v'anar bé? ¿Quans de dies venies es peix «al ull de la cara»? ala ala Pera, camina camina i verás com son molts sença es pescadors, es qui le corren. Son molts, quan son junts, es qui creven que tenen mes que motiu per gemegar, mos mos atracaré a veurer es qui fan feina i fítsat-i bé i aprén.

Ja parteixen, *denc denc*, fins qu'arriban a una tanca on llaurava un vellet el Bon Jesús el saludá en tota amorosía diguent-li: «Llauradó, bon llauradó, Deu vos dó bona llaurada ¿com va l'Amo?» ¿com voleu que vagi? ¡malament com se vual! Se terra está molt asseguda, resseca i fa fer molt mala feina i surt fatxuga. Un en pren panxó i es vespre queda ab els ossos croixits qui troba es llit blá i des cargament casi no dorm.

—Idó, digauém bon Llaurador ¿Quan plourá? Aquell l'Amet amolla es mantí (1) de s'arada

(1) Es Pagés per llaurar ha de posar ses mans a nes Mantí i ha de sebrer lleurar en s'endreta i s'esquerra, de lo contrari en diven un *travai* y un *manco*.

Ses *Perxungues* o *Escorretges*, els ha de tenir en se ma que no llaura.

Ses *Cadenes* o *Dogal* (lo que's cotxés en diven *Riendas*) van fermades a ses *Llongues*.

Ses *Llongues*, son dos metros de corde fermada a

i en ses escorretges dalt de ses espalles s'els e mira i lis diu: açó es mal de sebrer i es «qui menós sap mes hi diu»: lo unic cert es, que, «plourá quan Deu voldrá».

Dona escorretjada a s'arriet i el Bon Jesús i San Pera se van mirar un a saltre, capatjant, volgent di, que, aquest l'Amet havia parlat molt be i se'n despedeixen desitjant-li sort i ventura y bona anyada i que Deu l'escollís.

Ja van essé partits cap a un altre pagés qui llaurava amb una colla de matxos, qui trean foc i fean alçar terrossos com a *redones* (1) i amb una polseguera qui no se judicava res.

Hei arriban devora ell, el Bon Jesús i San Pera i el saluden també lo mateix: «Llauradó, bon Llauradó; Deu vos dó bona llaurada ¿com va aixó?»

—Malament qui no hi pot aná mes—respon aquell pagés tot roncant com un dimoni de malait, amb una cara de rampí, qui fea ganes de no alçarli els ulls.

—Idó que tant? li diu el Bon Jesús,

—I encare demenau que tant? (fea care de ruc sença mare) ¿qué no veís vóltros lo sec que va?

—Pero, digau, bon Llauradó, i ¿quan plourá?

—Plourá a nes «girant de sa Lluna»; (2) ¿qué teniu po de banyar-vós?—Ho dea cridant com un homo loco.

El Bon Jesús i San Pera, com veven aquell desenfrenad, se'n despedeixen pronte y se'n van.

—¿Qué t sembla Pera d'aquest homo? ¿Tú havías sentit roncar a nengu mai com ell? ¡Quina diferència en saltre l'Amet tan conformat y gens enfedad!

—Jo, a unas horas, Mestre, me crea que mos donaría una escorretjada o que mos tiraría un terrós pes cap. Ja'm fet bó com n'em sortit amb es camp sencer. A homos així es malló no atracar-sí mai; sempre una passa enfora, «una cuarta sobre vent».

Mentres caminaven cap a se cala, cap a se barca una boira, un nivolat de no res, s'alsa i va tapan l sol i el Bon Jesús va dí a San Pera: Pera; vam giret darrera?

—Al mon Mestre—li diu San Pera—gira-vós i voreu plourer algo aixamal, per devés on llaura aquell bon l'Amet. Mira-vós ó; «sembla que li donen per l'amor de Deu». ¡Quin popl i quina saó!—Sí, sí; cau a portadores s'aigo. Hei estaré de content aquell veet. Que no t'enrecordes Pera, aquell veet es es qui mos va dí: «plourá quan Deu voldrá!» Deu l'ha escoltat i li ha vist que amb Ell tenia posada tota se confiança i li ha donat lo que necesitava.

—No sé si us hi hau fícat, mon Mestre, i per ses tanzas d'aquell altre pagés, d'aquell emurrunyadot no s'hi plou, no?

—Ja ho veig ja i d'aquí veim com ell encara llaura, per cert que fa una polseguera com si fos s'istiu i tu, Pera, que no saps per qué se boira deixa tota se seva retxa?

—Jo no ¿qué voleu que sapi, pobre de mi? lo que trop raro que no plougi per tot, assó sí.

—Idó Pera, aquest es aquell qui mos va dí que «plouria a nes girant de se Lluna» i com se Lluna se gira i se torna a girar, mira, l'homo, llaura i renega i está maléit com una puá, per que mai arriba es girant qui li diu s'aigo.

S'aigo es un benefici qui ve de Deu i no de se Lluna i a Deu l'em de demenar i de Deu l'hem d'esperar per porer conrar ses terres i sembrar a fi de cui fruits sabrosos i en temps oportú.

Per lo tant, quan mos demanin «¿Quan plourá? hem de respondre a lo cristiá, com aquell l'Amet:

¡Plourá, quan Deu voldrá!

FILA-OR.

«A la mayonesa: plato aderezado con esta salsa». «Mayonesa de pescado, de ave, etc.» Pero está fuera de toda duda que se ha de decir *salsa mahonesa* o a la *mahonesa*.

El duque de Richelieu, Luis Francisco Armando de Plessis, mariscal de Francia y sobrino segundo del famoso cardenal, fué uno de los hombres más mundanos y galantes de su tiempo. Su vida (1696-1788) fastuosa, su amabilidad cortesana, sus prestigios militares y sus amores escandalosos difundieron su nombre de un modo extraordinario.

Sus bodas con mademoiselle de Nouailles y con la princesa de Lorena, de la casa de Guisa, no le cohibieron para mantener relaciones íntimas con la duquesa de Borgoña, con madame de Villars, con las hijas del duque de Orleans y con otras muchas damas.

Tuvo amistad inquebrantable con Voltaire, a quien protegió.

Luis XV le nombró embajador en Austria; tomó parte en la guerra de Polonia, coadyuvó a la victoria de Fontenoy, levantó el sitio de Génova, puesto por los ingleses, gobernó la Guayana, mandó la expedición a Menorca, y durante su campaña en Alemania se apoderó de Hannover.

Para la conquista de Menorca rodeóse de una oficialidad brillante. Trajo a sus órdenes cinco mariscales de campo: el conde de Lannion, los príncipes de Beauveant y de Wurtemberg y los marqueses de Monteynard y de Montmorency. El señor de la Blimière, los marqueses de la Roquépine, de Puisignieux, de Monty, de Mesnil, de Rohan Rocheford, de la Roche Imbault y de Clermond d'Am-

boise; los condes de Maillebois, de la Serre de Levis Servant, de Fraissnell, d'Égmond d'Aigremont y de Rochambau, el duque de Fronsac (hijo de Richelieu) y otros personajes de la primera nobleza de Francia mandaban los batallones y compañías que el 18 de Abril de 1756 desembarcaron en Ciudadela y el 22 llegaron a Mahón, cercando desde el siguiente día el castillo de San Felipe, cuyo sitio duró hasta el 29 de Junio.

El asedio fué fecundo en anécdotas interesantes.

La de la «salsa mahonesa» fué como sigue:

«El duque de Richelieu, preocupado con el plan del ataque general, vagaba cierta noche por las calles de Mahón, sin acordarse de tomar alimento; y apremiándole el hambre, entróse muy tarde en una fonda para pedir de comer.

Al decirle el fondista que ya no quedaba nada, le rogó lo mirara bien, y registrando aquél la cocina, halló unas piltrafas de carne, de ingrato aspecto, diciéndole:

—Señor, es lo único que hay, y no es decente para vuestra excelencia.

—Arréglolo como puedas que en tiempo de hambre no hay pan duro.

Hízolo así el fondista, y se lo presentó con una salsa que fué tan grata al duque, que hubo de preguntar qué salsa era aquélla tan sabrosa.

—Señor, es simplemente un salsa de huevo.

—Pues dígame cómo se hace, que lo voy a apuntar.

Así lo hizo, y le dijo al fondista que en lo sucesivo se llamaría *salsa a la mahonesa*; con este

nes Mantí, qui te a nes dos caps una *Baga* i on s'hi ferman es *Dogals*.

Hei ha *Arades de Colla* y de *Foc*.

S'Arada, se de *Colla*, té es *Mantí*, qui es un bras qui li surt cap a nes llaurador, per aquest agafar en se má i poré pitjar, perque se *Rea* clavi fondo i alci terrossos. Assó es *Conrar*.

Des *Mantí* parteix es *Dental* qui du baix se *Rea* i per dalt d'aquesta sorten dos trossos, com a dues baynes, qui lis diven ses *Oreas*.

D'un poc avall des *Dental* surt se *Talera*, cap amunt i se *Cameta* qui va cap envant, unint-se a se *Canya* i aquesta en saltre tros qui s' diu es *Nas*, com un *Béc*. Aquet te una *Clavia* per posar-se *Xangué* qui du una *Traiga*, quedant, així, engaxada se *Colla* de bisties a s'arada.

Se *Cameta*, se *Canya*, i es *Nas* van units per unes *Armelles*, qui son uns cercols o anelles de ferro.

Se *Talera* travessa se *Cameta*, ont se pose forta per un tascó qui li diven es *Ratalé*. Te uns forats qui amb una *Clavia* fa que s'arada pugui agafar mes fondo o mes amunt, donant-li es nom de *Trempadó*, posant-se forta a nes punt en se *somereta*.

S'arada de *Foc*, ho diven a se de llaurar amb una bistia i té: *Mantí*, *Cameta*, *Talera* i *Oreas*.

De se *Cameta*, parteixen es dos *Brassos* i dues *Canyes* i a nes cap surten es *Segaderos*, per junyir-se a se bistia.

A s'arada de *Foc* també n'hi ha qui li diven, s'arada d'Escassa.

(1) *Redona*, es una pedra de 16 pulsadas en cuadro.

(2) A se Lluna, quan no se le veu, se diu *Lluna cluquis*; quan comença: *Lluna Prima* i *Lluna Nova*; quant creix *Cuart Creixent*; i *Lluna Plena* quan ha fet es *Plé*; després es *Lluna Vea* i *Quart Minvan* i quan se gira llevores li diven: es *Girant de Lluna*.